



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2016

Ref. 02/ L0127 U10 N-1T_1a CV_ 2016

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the director of the Institut Ramon Llull on 16 March 2016 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7082 of 18 March 2016), the application process was opened for the awarding of grants, on the basis of open and competitive tendering, for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2016.
2. The assessment committee met on 12 May 2016 to study and nominate the submitted applications.
3. On 13 June 2016, the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014 of 22 July approving the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies.
4. Rules 1.2 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original Catalan works of literature and philosophy in 2016.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in Annex I.
2. To deny grants to the applicants specified in Annex II.
3. To establish that, once awarded, the first 50% of the grant will be paid out as an advance.
4. To establish that the remaining 50% will be paid out once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted as stipulated in the rules.
5. To establish that these grants are considered *de minimis* aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
6. To establish that the beneficiaries agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deem necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, in accordance with Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month following the publication of this resolution.

Barcelona, 14 June 2016

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 5/16-1

Beneficiary: Zirimiri Press v.o.f.

Date: end of November 2016

Activity: the translation into Dutch of the book *Puja a casa* by Jordi Nopca.

Translator: Pieter Lamberts

Sum requested: €3,428.00

Sum awardable: €3,428.00

Score obtained: 34

Sum awarded: €2,331.00

The committee has approved the application submitted by Zirimiri Press v.o.f. for the translation into Dutch of the book *Puja a casa* by Jordi Nopca. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the first translation into a foreign language of this author's work. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Dutch). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in publishing and promoting the work of Iberian writers in the Netherlands and has previously published works by Pere Antoni Pons and other Catalan poets. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its track record in organising public presentations for other works. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating contemporary Catalan fiction and has translated works by writers such as Jaume Cabré and Lluís-Anton Baulenas.

L0127 U10 N-TRD 14/16-1

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Date: end of October 2016

Activity: the translation into Dutch of the book *Emperador o l'ull del vent* by Baltasar Porcel.

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €4,532.00

Sum awardable: €4,532.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €3,626.00

The committee has approved the application submitted by Menken Kasander & Wigman Uitgevers for the translation into Dutch of the book *Emperador o l'ull del vent* by Baltasar Porcel. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a classic work of contemporary Catalan literature that has previously been translated into French, Spanish and Albanian. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Dutch) and the suitability of the catalogue of the publisher, which has previously published, to critical acclaim, other works of 20th century Catalan literature such as *Pilar Prim*, *Vida privada*, *Vals*, and *El carrer de les Camèlies*. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its track record of promotion and the critical response to other works it has published. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating works of contemporary Catalan fiction by writers such as Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra and Mercè Rodoreda.



L0127 U10 N-TRD 15/16-1

Beneficiary: Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited

Date: end of January 2017

Activity: the translation into Russian of the book *Les veus del Pamano* by Jaume Cabré.

Translator: Elena Zernova

Sum requested: €8,000.00

Sum awardable: €8,000.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €6,240.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited for the translation into Russian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole as it concerns the translation of a book by Jaume Cabré, who presently ranks among the most internationally acclaimed Catalan writers. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Russian) and the suitability of the catalogue of the publisher, which has previously published Russian translations of books such as *Jo confesso* by Jaume Cabré and the works of other internationally renowned writers such as Orhan Pamuk, Bernhard Schlink and Cecelia Ahern. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its desire to continue publishing works by this particular Catalan author. The translator's professional record was considered another positive factor, as she is a university lecturer and has previously translated works of Catalan poetry.

L0127 U10 N-TRD 16/16-1

Beneficiary: Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited

Date: end of January 2017

Activity: the translation into Russian of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré.

Translator: Alexandra Grebennikova

Sum requested: €7,000.00

Sum awardable: €7,000.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €5,460.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Azbooka-Atticus Publishing Group LLC Hachette-Atticus Publishing Limited for the translation into Russian of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole as it concerns the translation of a book by Jaume Cabré, who presently ranks among the most internationally acclaimed Catalan writers. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Russian) and the suitability of the catalogue of the publisher, which has previously published Russian translations of books such as *Jo confesso* by Jaume Cabré and the works of other internationally renowned writers such as Orhan Pamuk, Bernhard Schlink and Cecelia Ahern. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its desire to continue publishing works by this particular Catalan author. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as she is a Russian writer living in Andorra and has previously translated other works of Catalan fiction.

L0127 U10 N-TRD 17/16-1

Beneficiary: La Nuova Frontiera SRL

Date: end of November 2016



Activity: the translation into Italian of the book *Quanta, quanta guerra...* by Mercè Rodoreda.

Translator: Stefania Ciminelli

Sum requested: €3,162.00

Sum awardable: €3,162.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €2,530.00

The committee has approved the application submitted by La Nuova Frontiera SRL for the translation into Italian of the book *Quanta, quanta guerra...* by Mercè Rodoreda. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a literary work produced by one of the leading Catalan writers of the 20th century. It also appreciated the suitability of the catalogue of the publisher, which has already published, to critical and commercial acclaim, a number of Italian translations of works by Mercè Rodoreda. Additionally, the committee gave consideration to the difficulty of the target language and valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its track record of promotion and the critical response to other works it has published. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as she has experience of translating contemporary Catalan fiction and won the 2013 edition of the Ramon Llull Award for Literary Translation.

L0127 U10 N-TRD 20/16-1

Beneficiary: Fraktura

Date: end of December 2016

Activity: the translation into Croatian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Boris Dumancic

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Score obtained: 41

Sum awarded: €3,690.00

The committee has approved the application submitted by Fraktura for the translation into Croatian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Croatian) and the suitability of the catalogue of the publisher, which in 2011 published *Les veus del Pamano* by the same author. Additionally, it valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its track record of promotion and the critical response to its previous publication of *La pell freda* by Albert Sánchez Piñol. Moreover, the publisher is also the organiser of one of the best-known literary festivals in Croatia. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating works of contemporary Catalan fiction by writers such as Jaume Cabré and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 21/16-1

Beneficiary: Lehmweg Verlag GmbH

Date: end of December 2016

Activity: the translation into German of a collection of 10 stories by Narcís Oller.

Translator: Claudia M. Kalász

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Score obtained: 30



Sum awarded: €1,800.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Lehmweg Verlag GmbH for the translation into German of a collection of 10 stories by Narcís Oller. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the major classic works of Catalan literature. The committee also appreciated the difficulty of the target language (German) and the suitability of the catalogue of the publisher, which is publishing (for the first time) a collection of Catalan literature, starting with a collection of stories by Víctor Català. Additionally, the committee valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its efforts to promote the collection by Víctor Català (and despite the fact that this collection was mostly promoted within Catalonia). The translator's professional record was considered another positive factor, as she has experience of translating works of Catalan fiction and poetry.

L0127 U10 N-TRD 22/16-1

Beneficiary: Lehmweg Verlag GmbH

Date: end of October 2016

Activity: the translation into German of the book *Llibre d'amic e amat* by Ramon Llull.

Translator: Evelyn Patz-Sievers

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Score obtained: 30

Sum awarded: €1,800.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Lehmweg Verlag GmbH for the translation into German of the book *Llibre d'amic e amat* by Ramon Llull. The committee was appreciative of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work by the founder of the Catalan literary tradition and its publication will coincide with "Llull Year", the seventh centenary of the writer's death. The committee also appreciated the difficulty of the target language (German) and the suitability of the catalogue of the publisher, which is publishing (for the first time) a series of collections of Catalan literature, starting with a collection of stories by Víctor Català and continuing with works by Narcís Oller. Additionally, the committee valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its efforts to promote the collection by Víctor Català (and despite the fact that this collection was mostly promoted within Catalonia). The translator's professional record was considered another positive factor, as she has experience of translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 24/16-1

Beneficiary: Schildts & Söderströms

Date: end of July 2016

Activity: the translation into Finnish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos.

Translator: Anu Partanen

Sum requested: €8,920.00

Sum awardable: €8,920.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €6,958.00

The committee has approved the application submitted by Schildts & Söderströms for the translation into Finnish of the book *Desig de xocolata* by Care Santos. The committee gave a positive evaluation of the



proposal as a whole, as it concerns the rather unusual prospect of the translation into a Scandinavian language of a work by a writer of contemporary Catalan literature. The committee was also very appreciative of the difficulty of the target language (Finnish) and the suitability of the catalogue of the publisher, which is an independent firm created through the merger of two other long-standing publishers. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its commercial capacities. The professional record of the translator was considered another positive factor, as she is one of the few active translators of literary works from Catalan to Finnish and has previously translated works by Catalan writers such as Quim Monzó and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 25/16-1

Beneficiary: Ediciones Alpha Decay, S.A.

Date: October 2016

Activity: the translation into Spanish of the book *Germà de gel* by Imma Ávalos.

Translator: Imma Ávalos

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €2,000.00

Score obtained: 31

Sum awarded: €1,240.00

The committee has approved the application submitted by Ediciones Alpha Decay S.A. for the translation into Spanish of the book *Germà de gel* by Alícia Kopf (pen name Imma Ávalos). The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Spanish of the debut work by a young writer of contemporary Catalan literature. Additionally, the committee gave consideration to the difficulty of the target language and the suitability of the publisher, which is an independent firm that has published very similar works to this one. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given the media coverage achieved by the works it publishes and its distribution network in Latin America. The translator's professional record was considered to be another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 26/16-1

Beneficiary: Slon Publishing d.o.o.

Date: end of October 2017

Activity: the translation into Serbian of the book *La papallona* by Narcís Oller.

Translator: Pau Bori Sanz and Jelena Petanovic

Sum requested: €2,672.00

Sum awardable: €2,672.00

Score obtained: 34

Sum awarded: €1,817.00

The committee has approved the application submitted by Slon Publishing d.o.o. for the translation into Serbian of the book *La papallona* by Narcís Oller. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation into Serbian of a classic work by one of the leading writers of modern Catalan literature. The committee also appreciated the difficulty of the target language (Serbian), the international scope of the translation and the catalogue of the publisher, which specialises in leading 20th century writers such as James Joyce, Virginia Woolf and Stefan Zweig. Additionally, the committee considered the translators' professional record to be another positive factor, as they also translated *La bogeria* by the same author into Serbian, along with works by other contemporary Catalan writers such as Maria Àngels Anglada and Albert Sánchez Piñol.



L0127 U10 N-TRD 27/16-1

Beneficiary: Libreria Editrice Vaticana

Date: end of October 2016

Activity: the translation into Italian of the the work *Teologia de la paraula a la llum de la Dei Verbum* by Armand Puig Tárrech.

Translator: Samantha Zanati

Sum requested: €5,000.00

Sum awardable: €5,000.00

Score obtained: 36

Sum awarded: €3,600.00

The committee has approved the application submitted by Libreria Editrice Vaticana for the translation into Italian of the the work *Teologia de la paraula a la llum de la Dei Verbum* by Armand Puig Tarrech. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work by one of the most important contemporary Catalan theologians. It also appreciated the difficulty of the translation, given that the work in question is an essay. Additionally, the committee valued the suitability of the catalogue of the publisher, which specialises in works of Christian philosophy and, given its status as the Vatican's publisher, is an international benchmark in its field. Moreover, the committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its links to the Vatican's academic and theological policies. The translator's professional record was considered an additional positive factor, as she has already translated other works by the same author into Italian.

L0127 U10 N-TRD 28/16-1

Beneficiary: Sabina Editorial S.L.

Date: end of October 2016

Activity: the translation into Spanish of the anthology *Amb fils d'oblit* by Maria-Mercè Marçal.

Translator: Neus Aguado Giménez

Sum requested: €2,500.00

Sum awardable: €2,500.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €1,950.00

The committee has approved the application submitted by Sabina Editorial S.L. for the translation into Spanish of the anthology *Amb fils d'oblit*, consisting of 37 poems by Maria-Mercè Marçal. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of poetry, a genre that suffers from particular difficulties in accessing the publishing market. Additionally, the poet herself is one of the most recognised voices in the field of contemporary Catalan poetry. Likewise, the committee appreciated the difficulty of the translation, given that it involves a work of poetry, and the suitability of the publisher's catalogue, which includes works by renowned writers such as Emily Dickinson, Clarice Lispector and Luisa Muraro, whose personalities and works are similar to those of Maria-Mercè Marçal. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad and the professional record of the translator, who is a poet herself and an expert on Marçal's work.

L0127 U10 N-TRD 40/16-1

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Date: end of October 2016



Activity: the translation into Spanish of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons* by Jaume Cabré.

Translator: Concha Cardeñoso

Sum requested: €2,358.75

Sum awardable: €2,358.75

Score obtained: 34

Sum awarded: €1,651.00

The committee has approved the application submitted by Editorial Planeta S.A for the translation into Spanish of the book *Fra Junoy o l'agonia dels sons* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it will ensure the continued publication in Spanish of a work by one of the most internationally renowned contemporary Catalan writers. Additionally, the committee gave consideration to the difficulty of the target language and looked favourably upon the catalogue of the publisher, which has previously translated and published works by the same writer, such as *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* and *L'ombra de l'eunuc*. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its previous promotional efforts in Argentina and Chile for the Spanish translation of *Jo confesso*. Additionally, the translator's professional record was considered to be a positive factor, as she has also translated three other books (those cited above) by Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 59/16-1

Beneficiary: Czernin Verlag

Date: end of October 2016

Activity: the translation into German of the book *K.L. Reich* by Joaquim Amat-Piniella.

Translator: Kirsten Brandt

Sum requested: €6,510.00

Sum awardable: €6,510.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €5,208.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Czernin Verlag for the translation into German of the book *K. L. Reich* by Joaquim Amat-Piniella. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, given that it concerns the translation of a work by a leading figure in Catalan literature whose books have already been translated into Spanish and English. The committee also highlighted the importance of the book's translation with regard to raising awareness of its subject matter (concentration-camp testimonies). Moreover, the committee appreciated the difficulty of the target language (German) and the suitability of the publisher's catalogue. The publisher is an independent Vienna-based firm that promotes the discussion of controversial aspects of modern Austrian history. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its scope for distribution in the Austrian market. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as she has extensive experience of translating works of classic 20th century Catalan fiction by writers such as Josep Pla, Mercè Rodoreda and Joan Sales, as well as works by current writers such as Jaume Cabré, Carme Riera and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 64/16-1

Beneficiary: Les Haut-Fonds

Date: end of June 2016

Activity: the translation into French of an anthology of poems by Joan Margarit.

Translator: Noé Pérez Núñez



Sum requested: €1,560.00

Sum awardable: €1,560.00

Score obtained: 32

Sum awarded: €998.00

The committee has approved the application submitted by Les Haut-Fonds for the translation into French of an anthology of poems by Joan Margarit. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of poetry, a genre that suffers from particular difficulties in accessing the publishing market. Additionally, it concerns the translation into French of the first volume of poetry by one of the leading contemporary Catalan poets. Likewise, the committee appreciated the difficulty of the translation, given that it involves a work of poetry. Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in this particular genre. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its track record in organising presentations for other translated works. The professional record of the translator, for whom this anthology will be his first foray into the translation of Catalan poetry, was also viewed as a positive factor by the committee.



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 4/16-1

Beneficiary: Viella srl

Date: end of May 2017

Activity: the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana* by Mireia Comas Via.

Translator: Delfi Nieto Isabel

Sum requested: €7,347.65

Sum awardable: €7,347.65

Score obtained: 22

Sum awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application submitted by the publisher Viella srl for the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vídues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana* by Mireia Comas Via, given that the application has not gained the minimum score of 22.5 points required to obtain a grant in this application process. The committee felt that the overall proposal was of little interest, although it did look favourably upon the catalogue of the publisher, which specialises in the humanities. It also appreciated the difficulty of the translation. However, the committee considered the publisher's capacity to promote the translated work abroad to be limited, and that the conditions under which the translation would be produced were less than optimal.

The publisher in question is based in Rome and publishes books in both Italian and English. The work by Mireia Comas Via would form part of a "print on demand" e-book collection, and therefore the print run cannot be known in advance (the application cited a fictitious print run). Moreover, Viella srl has signed a translation agreement with a company dedicated to the "translation and management of Humanities projects", which in turn has designated one of its own staff (who is not a native English speaker) to translate the book into English.